

The background is a vibrant collage of abstract shapes and patterns. It includes a green zigzag pattern in the top left, a dark blue vertical bar with horizontal lines on the left, a large pink abstract shape in the center, a green area with black swirls on the right, and an orange jagged shape at the bottom left. There are also some white and yellow circular elements with internal patterns.

关于性别多元化 在语言中的体现

性别敏感语言词汇表

关于性别多元化 在语言中的体现

性别敏感语言词汇表

出版信息

德语原文
Annika Salingré
Ulla Scharfenberg

插图
Linda Schwalbe

排版
Jenny Schreiter
严钰涛

其他文本版本
简明语言版本 不来梅生命援助协会“易懂语言办公室”
www.leichte-sprache.de

中文翻译
史竞舟

出版
北京德国文化中心·歌德学院（中国），2025

版权
北京德国文化中心·歌德学院（中国）

插图说明

 反思问题

 示例

紫色文字 扩展信息
加粗字体 词语可在词汇表中找到

前言

外国人在学习德语的时候，会了解到“桌子”是阳性的，“袋子”是阴性的，以及一些职业名称为“男性”专属，而另一些则带有“女性”色彩。不知您注意到没有，近年来德语单词中出现了诸如冒号、下划线或星号这样的符号；一些德语单词的词尾形式也更加地复杂多样，您有没有对这种变化的原因感到好奇？我们发现，无论是在新闻媒体上，日常生活里，还是在德语课上，我们所用的语言都在发生变化。

围绕性别敏感语言的讨论和关于性别平权成果的讨论密切相关。语言是一种强有力的工具，也是社会建构的体现。当一些人在语言中处于隐匿的状态，则人们的言谈、思想和行为都会相应地受到影响：例如“Arzt”（医生）一词的通用阳性用法，导致男医生的职业形象在人们的头脑中不断复制，并在此基础上广泛传播。德语区有关性别敏感语言的讨论便是围绕此类议题展开。

本词汇表主要针对德语学习者而设计，旨在为读者提供性别敏感语言领域内的一些特定概念、表达方式及相关信息，以便其能够对此做一大致了解。本词汇表不仅可用作德语学习的补充材料，还有助于人们了解德语的最新发展动态。欢迎所有感兴趣的人士通过词汇表来把握德语的发展变化及其塑造的语言空间，并参与到相关的讨论中来。

作为一所语言文化交流机构，歌德学院（中国）希望借此进一步拓展社会讨论空间，推动语言和社会的多元化发展。

北京德国文化中心·歌德学院（中国）团队

前言
6

1. 语言的力量
9

**2. 不止两性：
性别多元化**
19

**3. 性别多元化
在语言层面的
认同**
33

**4. 支持或反对
性别敏感语言
的观点** **43**

学习资源
51

绪论

“语言是一种力量，并且是一种超乎大多数人想象的不折不扣的力量。当我们说话的时候，就是在运用语言的力量来改变现实。”

尤利娅·佩内洛普 (Julia Penelope)

尽管德国社会已经在平权方面取得了重大进步，但不平等和歧视仍然在个人、结构和制度层面对我们的社会生活持续产生影响。性别压迫深植于社会，以至于这种压迫往往遭到忽略，其歧视性不易被人察觉。而与此同时，许多拒绝接受不公正的人都在为反对歧视和倡导社会变革而努力。性别多元化正被越来越多的人所看到，主张性别自决的呼声也日益高涨。

对许多人来说，语言已经成为了一种表达立场的重要工具。我们可以通过语言来彰显平权的重要性和我们对个体尊严的关切，以及对反映在不同面向上的多元化的尊重与支持。而另一方面，语言也可以被用来排斥他人，遮蔽他人的存在，在最严重的情况下，甚至可能使其遭受贬损和侮辱。因此，我们用什么方式说话，选择哪些词汇和表述，指出出什么以及对什么保持沉默，始终是一个与个人立场息息相关的问题。

我们正置身于围绕多元化和个体自决而展开的各种社会变革之中，这一点在语言上也有所体现，因为社会变革总是伴随着语言上的变化。相应地，德语区的性别敏感语言 (gendersensible Sprache) 领域也正经历着种种激烈的变革。本文旨在帮助读者了解当下德语区围绕语言变革而展开的社会讨论，为性别敏感语言在口语表达和书面应用方面提供有效指导。文中谈到的许多方面对其它语言也同样具有重要意义。**第1章**讲述了语言的力量；**第2章**为关于性别多元化的概述；**第3章**以举例的方式对如何运用语言来很好地表达性别多元化作了讲解；**第4章**介绍了一些反对性别敏感度语言的观点。

每一个使用和学习语言的人都在为这种语言带来变化，使其变得更加丰富和生动。在此意义上，我们希望通过本文将截至2025年末德国性别敏感语言的发展现状呈现给各位读者，同时也鼓励大家去进一步探讨语言方面的变革，并参与到这场变革当中。

1. 语言的力量



读、说、听.....我们几乎无时无刻不在语言的包围之中，且往往对此毫无觉察，尤其是当我们能够流畅自如地运用一种语言，感觉到就像在自己“家里”一样自在的时候。语言就像包围着我们的空气。

通常，我们会通过词语和语法来辨明或分享自己的观察、感受和想法。反之，语言也能把我们的注意力引向某些特定事物，¹或者帮助我们更清楚地看到和理解这些事物。与此同时，也并不是所有的事物都能通过语言来表达——语言和世界之间存在着裂隙。我们的语言和感受会相互影响，它们同时也影响着我们的思想和行为。²

“（那时）我意识到，语言被我们的经验不断塑造着，同时它也在对我们的经验产生影响。”³

美国作家詹姆斯·鲍德温（James Baldwin）

思考题：

你能想到这样一个德语词吗：它描绘了某个场景、某种感受或某个现象，但在你的第一语言中却找不到与之精准对应的词语，因此你不得不用很多词语或句子来描述它。



歧视和歧视批判（Diskriminierungskritik）都是通过人的行为起作用的。语言的运用，尤其是我们运用语言的方式，同样也属于一种行为，且这种行为有时会带来深远的影响和后果。我们就是通过这样的**语言行为**来表达自己的立场和价值观的，歧视或反歧视不仅仅体现在言论内容上

例如，基于实际存在或外部强加的特征⁴轻视、贬低或排斥他人的言论属于**内容上的歧视**。当一个群体以明贬或暗讽的方式将某一个体或其它的群体描绘为“不同的”、“怪异的”或“不正常的”，进而对其加以贬低和排斥，这个过程被称作**他者化**。此时的“他者”被化简为一个或几个所谓负面或“异样”的特征，这种通过**刻板印象**来对人进行归类、贴标签的方式进一步固化了社会偏见。在遮蔽某些视角的同时对另外一些视角予以强调，使不平等的权力关系被进一步赋予了合法性。⁵

1 或者将我们的注意力从别的事物上引开。

2 更多生动直观的示例参见Lena Boroditsky的TED演讲
“How language shapes the way we think”
<https://youtu.be/RKK7wGAYP6k?feature=shared>
(配有多语种字幕，含英/德/中文在内)

3 德语译文出自本文作者，英文原句为：“What I began to see [...] is that it is experience which shapes a language; and it is language which controls an experience.”

4 外部强加的特征包括出身、肤色、宗教、性别身份、性取向等。

5 歧视性的言论往往以历史上由来已的不平等现象和权力结构为基础，不平等和权力结构针对特定群体实施系统性打压，歧视性言论体现并加剧了不平等现象。

示例:

人们在谈到怀孕的时候，往往只会谈到“母亲”，尽管实际上有一部分跨性别男性和非二元性别者也同样能够怀孕。将怀孕的话题聚焦于顺性别女性身份的母亲，这使得错误的观点被不断重复，真实状况则被隐藏起来。于是某些特定的性别身份和经验始终不被“看见”，而缺乏知识和恰当的建议，对性别身份闭口不谈，或心理上害怕遭受歧视，这些都会导致酷儿家庭无法得到好的医疗服务。⁶



让某些个体、群体或观点不被看见，即对之采取忽视的态度，采用主观假定的泛指⁷，或使用**性别错称**（misgender）等语言行为也可能构成歧视。性别错称指有意或无意地使用错误的性别或人称代词来称呼或描述某个人，尤其是非二元性别者和跨性别人士⁸。

相反，运用**歧视敏感语言**则能够**再现**多元化社会，也就是使多元化和个体性得以呈现，对各种社会变化和学习过程保持开放。在歧视批判的意义上，还涉及对权力关系和不平等现象的探讨。

补充:

这意味着对体现在怀孕、亲子关系和家庭方面的多元化的命名，还意味着让人们看到现行收养法在内容上的缺陷，相关医疗服务的不足，以及跨性别者和非二元性别者在各类机构或游乐场所感受到的社交压力，并对形成这些问题的深层次原因加以分析。

6 有关跨性别、跨男、非二元性别、顺性别和酷儿等概念的解释详见**第2章**。

7 例如“母亲”一词的使用一方面给非异性恋父母及家庭造成了压力，一方面也是对性别身份及生活现状的多元化以及与此相关的各种现实困境的否认

8 造成此现象的一个原因是德语和二元性别系统有着密不可分的关系，另外也和普遍流行的思维模式、感受习惯及语言习惯有关。

霸权文化描述的是一个群体通过将自己的价值观、行为规范和思想观点确立为普遍有效的、所谓“正常”和“正确”的标准，从而使自己社会生活中占据主导的情形。霸权文化的要点包括：确立自身权威并以一种隐形的方式发挥作用，对所谓“他者”加以排斥和边缘化，固化社会等级，以及欧洲中心主义、殖民主义，等等。霸权文化体现在历史书写、媒体、文化和语言等诸多方面。

因此，需要对霸权和歧视的**再生产**加以防范，也即避免重复会进一步加固歧视性观念和歧视性结构的话语和思维。

包容性语言是一个经常使用的概念，它体现了一种为所有人使用、适合所有人和关于所有人的语言所具有的**共享性**。因此，为了便于理解，简单和准确就显得十分重要。本文所讲述的**性别敏感语言**⁹可被归为歧视批判语言背景下的一个特殊关注点。相关内容请阅读→**第3章**

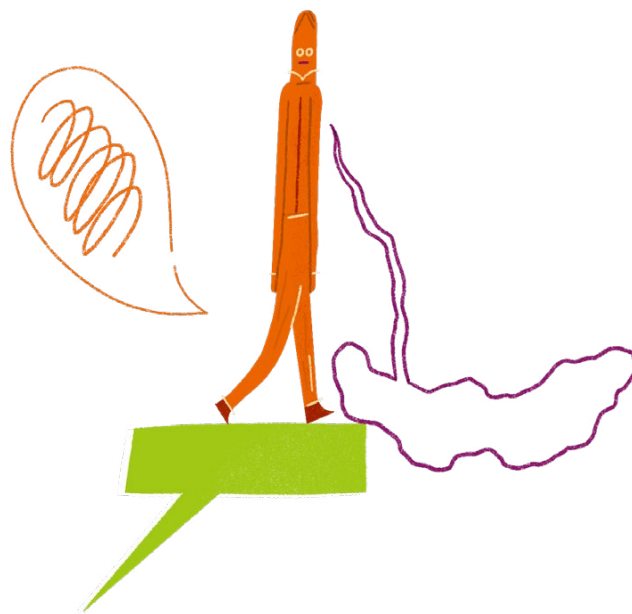
语言是有生命的，它会随着人们的运用而发生变化，这种不受人为控制的过程被称为**语言演化**。具体的语言演化是无法预测的，只有当它们在日常的语言应用即**语言实践**当中成为一种普遍现象时，词典和标准工具书里才会做出相应的调整。

对歧视采取批判立场的语言行为是语言变化的一个方面，它同人们的感受和思维模式的变化以及社会转型相关。语言学家安纳托尔·斯特凡诺维奇（Anatol Stefanowitsch）曾指出：

“单纯依靠更加公正的语言并不能创造出一个公平的世界，但我们可以通过使用一种更加公正的语言来表明，我们希望拥有一个公平的世界。”

Anatol Stefanowitsch

通过自我反思、**归零化学习**¹⁰和扩充词汇，可以对迄今为止在我们的语言中哪些人在什么地方遭到了歧视作出大致的评估。尽管改变旧的习惯是个艰苦且让人感到不安的过程，但是这也有益于养成新的习惯。



9 有时也称作“性别平等语言”。

10 归零化学习（Entlernen）意为为学习新知识而有意识地清空既已掌握的知识和技能。见《杜登网络词典》
<https://www.duden.de/node/137367/revision/1270734>



示例：

我们可以学习如何辨别不具有性别敏感度的概念，继而停止使用它们，或将其指认为带有性别偏见、敌视酷儿和具有歧视性的概念并作为**自我指称**加以挪用。^{11 12}

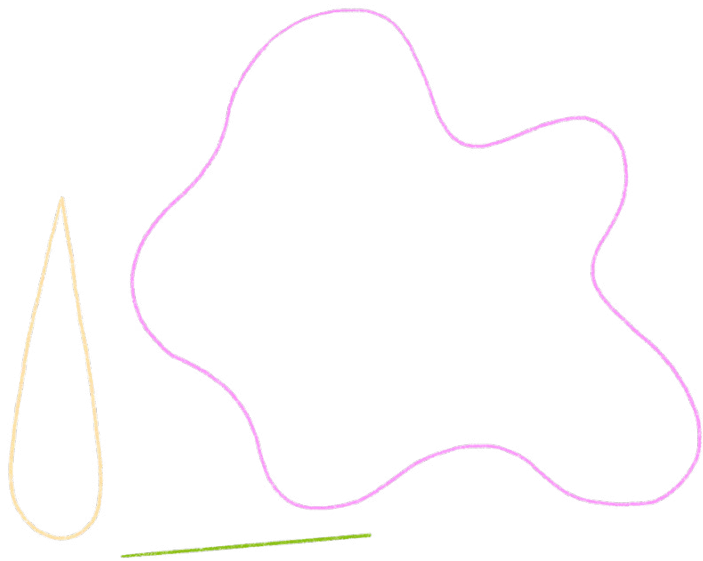
对歧视具有敏感度的传播方式还包括**内容警告**¹³，即提示相关内容可能会给某些人造成困扰和不适，或引起他们的敏感。类似的警告能够使人们从一开始就有意识地对相关内容的消费作出取舍，因而具有重要意义。

通过对霸权视角提出质疑，并且将这种质疑通过我们的语言表达出来，我们不再对传统的社会等级、思维方式和语言实践予以确认，同时还能使他人获得新的感受，从而帮助他们改变旧的习惯。

提示：霸权也可能体现在言谈行为中，例如对男性/女性或新/老同事的不对等称呼就是霸权的一种体现。霸权式的交流方式还包括“Bropriating”，“Hepeating”和“Mansplaining”等。¹⁴

思考题：

维特根斯坦有一句名言：语言的边界就是世界的边界。基布拉·居米沙伊（Kübra Gümüşay）曾写过这样一句话：语言在为我们打开这个世界的同时，也框定了它的范围。你能想到一些同歧视或歧视敏感性有关的例子吗？



11 自我指称是被歧视者自主选择的用以指代自身的称谓，与此相对的概念是“外部指称”。

12 更多与种族主义和反种族主义语言相关的词条注释见词汇表“这个词包含了种族歧视的意思吗”
<https://www.goethe.de/ins/cn/de/spr/unt/idr.html>

13 英文标注“Content Notice”及缩写“CN”也很常见。

14 这里的“Bropriating”指男人将女人提出的想法据为己有；Hepeating指女人发表意见后反响平平，男人原话照搬却引来了众人的称赞；“Mansplaining”意为男性说教。——译注



2. 不止两性： 性别多元化

大多数德国人从小就懂得一个“常识”：一个人要么是男孩要么是女孩，要么是男人，要么就是女人；而事实上性别要比这复杂得多。为了表明性别不止包括“男”和“女”，在本文中我们使用性别多元化这一表述。性别多元化不仅仅意味着存在各种各样的性别和性别身份，同时也意味着，除了通过社会认可的性别形象之外，人们还可以用其它多种方式来表达自己的性别身份。

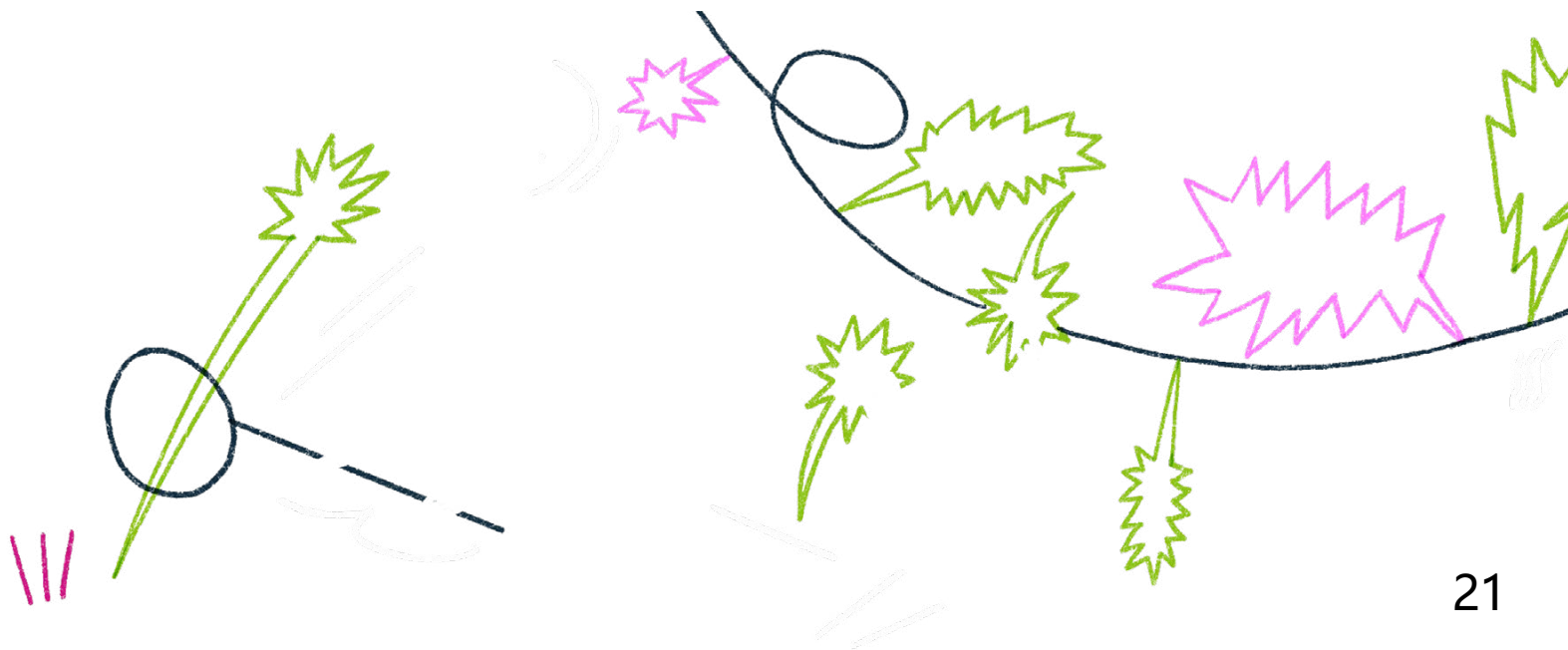
也就是说，**性别多元化**涵盖了所有人的存在以及个体的经验和身份，这些人中间既包括以传统的性别二元论作为性别归属依据的人，也包括看似无法划归或不能明确归于两性范畴的人群。

对**性别**进行定义并非易事，因为它是一种因时而异、因地而异的社会建构。一个人的性别由特定的身体特征（参见“生理性别”），以及与此相关的社会角色、社会期待和社会规范，以及个体的性别身份所构成。从统计学角度来看，大多数人的性别身份与外部指定的特征是一致的，但并非所有人都如此。

在德国，人们在讨论“性别”的时候越来越喜欢用“**Gender**”一词，“Gender”和“Geschlecht”常被作为同义词使用。“Gender”这一概念强调了性别作为一种社会建构、一种光谱的特征，而不是代表两个相互排斥的范畴。

一个人的身体特征的总和被称为**生理性别**，除内外生殖器、染色体和荷尔蒙水平外，还包括胸部发育状况或体毛等外部特征。但即便是生理特征也并不总是像看上去那样清晰不二。有些人并不能根据身体特征被简单地归为“男人”或“女人”，例如在医学上被证明不符合二元性别模式的跨性别者以及虽然没有获得医学诊断，但荷尔蒙水平、胸部发育状况、体毛或生殖器等方面的特征表现得不那么明显的人，都属于这种情况。从科学角度上看，人的性别通常也可以被理解作为一种光谱，二元性别观念并不符合生物多样性。

性别感受指的是一个人对自身性别的主观感受和情感体验。而**性别身份**则可以被理解为一个入所深切感受到的对自身性别归属的认知或内在意识，它可以同一个人出生时被指定的生理性别相一致（**顺性别**），也可能不一致（**跨性别**）。性别感受和性别身份往往是一致的，但性别感受却可能发生变化，还可能受到各种情境因素的影响。也就说，性别感受和人对性别的内在体验有关，它可能在一天之内或是在不同的生命阶段发生变化。



提示:

“trans”（跨性别的）和“cis”（顺性别的）属于形容词，均为小写形式。描述一个女人时我们可以说她是高个子或是矮个子，跨性别或是顺性别，高兴的或是悲伤的。正如不存在“矮女”这种说法，“跨女”一词在德语中通常写作“trans Frau”，而不是“Transfrau”或“Trans-Frau”。有时我们也会说一个人是跨性别的/跨性别者，或顺性别的/顺性别者。“变性人”这一旧称被普遍认为是一种带有歧视性的称谓，因此在很大程度上不被跨性别者接受。在联邦跨性别者联合会的官方发布中，“跨性别者”写作“trans*”，加星号是为了凸显跨性别群体的多元化。此外，这样的写法还可以使跨性别者的各种（自我）指称得以彰显：如trans, transident, transgeschlechtlich, 等等。¹⁵

性别表达指的是一个人通过性别表现出来的外在特征和行为方式，如衣着、发型、身体语言、嗓音等等。性别表达可能与符合社会期待的男性气质或女性气质的再现有所不同，一个人的性别表达和性别身份并不总是一致。

性别角色是对于一个人依据其（假定的）性别应当作出何种行为表现或承担哪些责任的社会期待和文化期待，例如女人和出生时被归入女性的人应当温柔体贴，而男人和出生时被归入男性的人则应当身体强壮、意志坚定。

性别规范指的是对男、女两性的典型行为方式和性别角色的社会文化期待。这些标准规定了不同性别的人应当具有什么样的行为表现和外表，或者说怎样才是“恰当的”。**性别刻板印象**是一个与之类似的概念，它指的是针对男性和女性的个性及能力所作的特定假设，且这些假设往往是简单化的。性别规范是一般性的社会期待，刻板印象则更多地涉及具体的性别观念。

为了更直观地理解性别多元化，可以设想这样一个画面：千千万万个有着不同性别、性别身份、性别表达及身体特征的人站在一起，且这些人不是在“男”“女”两极间排成一条直线，而是在一个三维空间中不断运动和变化着。



¹⁵ 更多内容参见
https://www.bundesverband-trans.de/geschlechtergerechte_sprache



性别二元论的产物： 异性恋本位

性别多元化在历史上并不罕见。在对热门话题的讨论中常有人提出，性别多元化是一种时髦现象，甚至代表了一种“潮流”。但确切地说，依照异性恋二元性别秩序对人进行划分更多地是一种人为发明的现代产物。¹⁶从青铜器时代到现代，人类历史的每个阶段都有关于其它不同类型的性别秩序的描述。科学研究表明，殖民主义初期生活在北美的大约400个土著民族中，有超过三分之一的民族中存在第三种、甚至是第四种性别。犹太民族将性别分为六种，尽管这些都是以二元身体逻辑为依据作出的区分，但同时也揭示和认可了间性别、跨性别、非二元性别等不同性别身份的存在。

直到大约18世纪中叶，从自然科学角度论证二元性别¹⁷的比较解剖学才在欧洲得以确立。当时的人们试图从科学角度证明所谓“天然”存在的性别差异，以便合理化不同性别角色的分工：女人可以生孩子，因此由女人来负责照料子女和做家务，在体力方面具有优势的男人们则负责供养家庭和抵御外敌——这就是父权制的逻辑。



父权制指的是一种以父亲为主导的统治制度，它描述了男人和父亲在家庭及社会中占据主导的状况。父权结构支配着所有生活领域，且这种全方位的支配往往是以一种不可见的方式来实现的。“父权制”这一概念描述了一种由男性确立的有利于男性的统治秩序，尽管女性也对维护和巩固这一秩序起到了一定作用。父权制涵盖了所有用以维护男性特权的社会标准和价值观念。在父权社会中，受歧视的不止是女人，还包括所有不符合男性或异性恋标准的人。在这个异性恋本位的性别角色系统中，所有不合乎被指定角色的人都会受到惩罚。

16 Sabine Hark & Hanna Meißner (2018) : 《性别关系及多元化性别的 (不) 可能》 (Geschlechterverhältnisse und die (Un-) Möglichkeit geschlechtlicher Vielfalt)

17 比较解剖学是性别二元论和所谓“种族”区分的理论基础，该学科的建立意味着种族主义的诞生。

通过所谓“天然的”性别角色，异性恋被塑造为一种不可动摇的标准。男性和女性之间的欲求被通过所谓的繁殖欲望加以合理化。人们无视动物界也存在同性性行为，而人的性欲也完全可以不依赖于繁殖欲的事实，宣称异性恋是唯一“符合自然”的欲望模式。随着殖民主义扩张和基督教的传播，**异性恋性别二元论信条**从欧洲传播到全世界，且往往伴随着暴力。时至今日，它几乎成为一种无处不在的支配性观念。二元性别秩序和一夫一妻制的异性恋伴侣关系被视为天经地义的社会标准，在艺术、文学、音乐和流行文化中被不断生产，并通过仪式、习俗和法律进一步固化，形成了所谓的**异性恋本位**。在一些国家，不符合**异性恋本位**的行为是被禁止的，违反者将遭到迫害和惩罚。



超越二元性别

你知道吗？德国官方为公民提供了四种性别状况登记选项，除“男性”“女性”之外还有“多元性别”和“未注册”。2018年，德国引入了代表“多元性别”的所谓“第三类性别状况”。随着2024年11月1日《性别自决法》的生效，所有公民都可以根据自己的性别状况进行注册，更改注册性别只须向户政管理部门提交个人说明即可。

首先要说明的一点是，“多元性别”（divers）并不是一种性别，而是对所有不符合（男/女）二元性别模式的性别的总称。并不存在一个涵盖了所有性别和性别身份的“完整版”清单，非二元、性别流动、无性别和跨性别都属于“多元性别”范畴。

非二元性别者（“non-binary”，又称性别酷儿）是对所有被排除在（男/女）二元性别秩序以外的人的统称，其中包括认为自己“非男非女”“介于男女之间”或“在男女之间变换的”或完全没有性别的人，等等。个体的性别认同和（按照社会标准被划分为“男性”或“女性”的）身体特征无关，也不代表一个人的性取向或浪漫取向。

性别流动 (Genderfluid) 指的是一个人不固守某一种性别，其所感受到的性别身份始终处于流动状态。性别流动者所感受到的性别并不是固定不变的，而是在不同场景和不同阶段不断变化着。

无性别者 (Agender) 指的是不把自己归于某一性别或自认为没有性别的人。在某种程度上，“无性别者”被视为一种非二元性别身份。但这一点也存在争议，因为有许多拒绝性别范畴的无性别人士并不想被归入某个性别。

间性人 (Inter) 是性别发育过程中出现某种变异，导致其身体在二元生理性别模式下不能被明确归类为“男性”或“女性”者的自我指称，这些变异可能涉及性器官的外形、荷尔蒙或染色体。间性人有时也被称作双性人。“阴阳人”这一带有歧视性的旧称如今普遍不被接受。

酷儿是对被排除在异性恋本位主义二元性别秩序之外的人的统称。英文词“queer”（意为“奇特的”“怪异的”）最初是一种侮辱性称谓，后被这个社群挪用，作为一种自我指称。如今，“酷儿”往往被用作LGBTQIA社群的同义词，但也有一部分女同性恋、男同性恋、双性恋及跨性别、间性别或无性别者拒绝“酷儿”这一标签。酷儿身份不只代表着一种性取向或性别身份，而是包含了一种多元而非二元的性别观念。相应地，自1980年代以来，**酷儿女权主义**作为一种抵制异性恋本位主义和二元性别观念、反对性别和性取向具有所谓“天然性”的女权主义潮流逐渐发展成型。



性别敏感语言是一种针对歧视的语言批判实践，该实践注重从性别多元化立场出发，以一种敏感、认可和尊重的方式来对待广义上的性别和个体的性别，因此在很多重要的方面区别于传统德语。在口语中，语言上的性别平等也被称为“**性别平等化**”（Gendern）。¹⁸但也有一种观点认为，只要涉及到人就会有性别上的区分，语言本身就不是性别中立的。将人归入某一性别即性别化在德语中是一种常见的现象，几乎难以避免。

在长达几百年的时间里，德语区的女性曾经在社会上鲜少得到关注和尊重，出现在语言中的女人往往都是以男人为参照（如“妻子”、“女儿”、“寡妇”等），有时甚至“不值一提”。进入20世纪后这种状况有所改变，**通用阳性**成为一种语言惯例，即阳性形式被普遍用于所有人称，无论所涉及对象是否为男性，其性别一概是模糊不明和无关紧要的。¹⁹

在德语中，只要一谈到人，几乎总会自动地涉及性别，这里指的是德语中的**语法性别**（Genus），即将所有名词分为中性、阴性和阳性，冠词、形容词和代词也以此为依据进行变形的语法范畴。



示例:

教科书: das Lehrbuch (中性),

家庭作业: die Hausaufgabe (阴性),

词汇测验: der Vokabeltest (阳性)

一本直观的教科书:

ein anschauliches Lehrbuch,

一项很有意思的家庭作业:

eine interessante Hausaufgabe,

一次有难度的词汇测验:

ein schwieriger Vokabeltest

18 动词“gendern”（性别平等化）既可以是中性词，也可以是褒义词或贬义词，详见**第4章**。

19 更多关于“通用阳性”这一语法现象的解释参见
<https://www.duden.de/sprachwissen/sprachratgeber/generische-verwendungsweise-maskuliner-formen>

大多数人称词²⁰（Personenbezeichnung）都有阳性和阴性两种形式，也就是说，指代人的名词被区分为“男性”或“女性”²¹，与此同时却不存在中性或不同性别通用的形式。为了避免性别错称（misgendern）和不必要的性别归因，同时使性别多元化得以彰显，可以采用以下几种策略：

一方面我们可以选择**性别中立的表述方式**，使用（二元）性别化的人称词的同义词²²，即与之具有相同或相近含义的词语或表达方式，或者换一种不涉及性别的表述方式。



示例:

二元对立的性别平等化表达方式:

„Ich war heute das erste Mal beim Sprachkurs.
Meine Mitschülerinnen und Mitschüler sind alle sehr nett.“

（今天是我头一次上语言课，班上的女生和男生都很友好。）

性别中立的表达方式:

„Die Leute im Sprachkurs sind sehr nett.“
（语言班上的人都很好。）

„Die Gruppe im Sprachkurs ist sehr nett.“
（语言班这个群体很友好。）

„Der Kurs ist sehr nett.“（语言班很好。）

„Alle sind sehr nett.“（大家都很好。）

„Ich war heute das erste Mal beim Sprachkurs
und habe mich dort sehr wohl gefühlt.“

（今天是我第一次上语言班，我和同学相处融洽。）

20 人称词即用来指称人的名词，如“Onkel”（叔叔）“Ärztin”（女医生）“Sportler”（运动员）“Freundin”（女友）“Kind”（儿童）等。

21 语法性别与被歧视对象的性别身份相反的词汇有时会被用作贬低和侮辱性称谓，如用中性词“Weib”或“Vamp”来指代女性，用阴性词“Memme”来指代男性。

22 可以从数据库或字典中查找相关同义词，
www.geschicktgendern.de/ 网页上提供了很多具有性别敏感度的替代性表达。

在变换表达方式时，我们可以使用诸如“人/人们”、“大家”、“所有人”、“许多人”、“有些人”、“个别人”等词语，因为这些词语都是性别中立的，可以用来描述置身于不同的角色或场景中的人物或人物的行为

德语中经常会用到一些英语人称词，这些外来词本身并无阴阳性之分，但大多数在引入德语后相应地有了阳性（原词）和阴性（加后缀“in”）两种形式，比如“Manager”（经理）在德语中就不是一个中性名词，因为它有对应的阴性形式“Managerin”，而后者在英语中并不存在。

分词和形容词往往都有对应的名词化形式，我们可以用它们的复数形式来表达性别中立的立场，比如：Studierende（大学生），Lehrende（教师），Beschäftigte（雇员），Vorgesetzte（上司），Alleinerziehende（单亲），Vorstandsvorsitzende（董事长），Verwitwete（丧偶人士），Reisende（游客），Versicherte（被保险人），Kleine（儿童），Große（成人），Jugendliche（青少年），Alte（老年人），Liebende（爱人）等等。

思考题：

你还能想到哪些由动词或形容词变化而来的称谓？



几乎在每一种情况下我们都可以采用同义词替代的方式，或者换一种其它的表述方式，这可能导致含义略有变化，但一个词语或句子通常都不是单独存在的，而是和具体的语境交织在一起。这种体现性别敏感的表达方式也被称作**去性别化的语言**（entgenderte Sprache）。

此外还有各种**性别包容的表达方式**，即用某个特殊符号作为人称词的补充说明，以表明所涉对象不止是男人和女人，而是涵盖了所有性别。这种强调性别多元化的方式正在被越来越多的人认可和使用，但目前通用

的正字法对此还没有作出相应的规定。由于不存在明确的标准，现阶段各种特殊符号都可以使用，其中最常见的是**性别星号**²³（Schüler*innen）

（星星的光芒象征着异性恋本位主义之外的各种各样的性别身份和生活方式）、**冒号**（Schüler:innen）和**性别下划线**（Schüler_innen）。在发音方面，特殊符号的对应位置上需要插入一个小小的停顿，即所谓的喉塞音，类似于“Spielgelei”（煎蛋）一词中“Spielgel”和“ei”之间的发音。对于性别包容性词语也有一些人持反对意见，**相关内容见→第4章**。

在使用带特殊符号的单数名词时，由于冠词中也必须添加特殊符号，导致句法结构和发音都会变得更加复杂，这时就需要找到一种相应的复数表达方式，或者把整句话换一种方式来表达

☀ 体现性别包容性的特殊符号的单数及复数形式：

„Ich gehe morgen zum ersten Mal zum Vertiefungs-Kurs. Einige Mitschüler*innen kenne ich schon, aber ich weiß nicht, wer di*er neue Kursleiter*in sein wird.“

（明天我第一次去上强化班的课，同学里有些熟面孔，但我不知道谁是代课老师*。）

换一种表达方式，避免使用带星号的单数冠词：

„Ich weiß noch nicht, wer den Kurs leiten wird.“
（我不知道谁给我们上课。）

„Ich kenne die Lehrkraft noch nicht.“
（我还不知道老师是谁。）

23 在德语中写作“Genderstern”，“Genderstar”，“Asterisk”。

并不存在唯一一种恰当而又能体现性别敏感度的表达方式。同一种含义可以有不同的表达方式，究竟适用哪一种还取决于具体的话题和语境，以及说话者、写作者或受众是谁。

建议:

为便于阅读理解，同一篇文章里请不要使用不同的特殊符号，建议使用无性别或体现性别包容性的表达形式。

需要指出的是，即便采取了上述策略，仍可能由于隐含性别偏见而违背了性别敏感原则；换言之，差异化的表达非常重要。例如，当一位上司在评价一众员工的外在形象时，虽然表面上使用了性别中立的指称形式，但在内容上却明显只针对女性，则应当明确指出这种错误。



性别平等语言的起源:

上世纪70年代，女权主义者和女权主义语言学家就开始对“通用阳性”提出批判，她们主张必须让女性在德语中变得“可见”，并建议使用以下几种形式：

完全对等形式: Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter (女同事们和男同事们)

加斜杠的简化对等形式: Mitarbeiter/-innen 或 Mitarbeiter/innen

带括号的对等形式: Mitarbeiter(innen)

内嵌大写 “I” : MitarbeiterInnen

上述四种形式在语言上仅仅体现了男性和女性的存在，与此同时却忽略了其它性别。

此外，在涉及人的时候，我们常常还会用到**人称代词**²⁴，也就是代替某个人名或称谓的词语。德语中的人称代词传统上一般是“er”（他；阳性）“sie”（她；阴性）和“es”（它；中性²⁵）。到目前为止，针对二元性别之外的人并没有恰当而又通俗易懂的人称代词，因此人称代词混用的状况十分普遍。很多人选择不使用代词，也就是用人名来代替人称代词。也有一些人表示自己适用“所有代词”，意即对这部分人来说，任何代词作为指称都没有问题。还有一些人会使用所谓的**新型代词**²⁶（Neo-pronomen），即在二元性别系统之外新发明出来的人称代词，其中很多在当下的德语区属于通用形式。人称代词一览表见文末。

24 性别敏感语言涉及的“代词”一般指人称代词。

25 “es”被用来指代成年人时大多不属于中性表述，而是含有贬义。

26 亦作“Neo-Pronomen”。

代词的适用是一个因人而异、因时而异的问题。因此相比之下更合理的做法是，在做完自我介绍和告知对方自己所适用的代词后，也就此询问对方的情况。选择正确的人称代词关系到人们在交往中的相互尊重和对性别身份的认可，对于性别敏感语言的使用具有十分重要的意义。新型代词一开始用起来会有些别扭，只要以一种礼貌的方式征询对方意见即可，比如：“请问用什么代词来称呼您更合适？”

☀ 关于如何自我介绍和询问对方适用代词的两例示范：

在开课前我可以这样来介绍自己：“我叫列奥·迈耶，对我来说适用的代词是‘她’、和‘她的’，任何时候都可以用‘你’这个称呼。请告诉我，你们各自希望我用什么来称呼你们，在谈论你们时用哪种称呼更合适？请把你们认为重要的名字、发音、代词等等告诉我。”

安娜的工作邮件签名是“请对我使用性别中立的称呼，比如‘你好安娜’或者‘你好安娜·施密茨’都可以。任何时候都欢迎用‘你’来称呼我；也请您告诉我怎样称呼您更合适。”

思考题/练习：

在向大家做自我介绍的时候，你可以怎样描述自己？

在工作邮件或私人邮件中，你可以用一个什么样的签名来体现性别敏感度？



4. 支持或反对 性别敏感语言 的论点



“和一般人所认为的相反，所谓的通用阳性，即在写和说的时候一概使用阳性称谓，如Schüler（学生；阳性），Lehrer（老师；阳性），Autor（作者；阳性）等等，也是一种语言上的性别平等。一般情况下，通用阳性可以说完全是性别平等化

（Gendern）的一个翻版，它是我们最先掌握和使用了最久的性别中立形式。一旦某个东西成为标准，就会变得无处不在，而它的权威性却处于一种隐匿的状态。”

安妮·维茨沃雷克

也有不少人对于性别敏感语言持反对态度，他们认为性别敏感语言是一种过度政治正确的标志，并且会对德语造成威胁。譬如在巴伐利亚和萨克森等州，带有特殊符号的性别包容性表达方式已经在官方用语中被禁止使用。

反对使用性别敏感语言的三种典型论调，以及我们该如何反驳：

“性别平等化正在摧毁德语！”

“并不是这么回事。性别平等化在德语中一向存在，你真正反感的其实是在语言层面对既非男性也非女性的人予以包容。事实上，几百年来语言一直在随着社会变化不断地作出调整，而性别敏感语言能够更真实地反映多种多样的生活现实。”

“性别平等化是极权主义意识形态一种体现，它是对言论自由的侵犯！”

“这种说法不对，没有人强迫你去称呼所有性别的人和让他们在语言中变得可见，要不要这么做完全取决于你自己。在一些地区，性别敏感语言遭到了大规模抵制，已被禁止使用。2024年，巴伐利亚的政府部门和学校就明令禁止使用带有性别分隔符的标记和性别星号；2021年至今，萨克森和石勒苏益格-荷尔斯泰因地区的学校一直在实施同样的禁令。”

“难道我们就没有比这更重要的问题需要解决吗？”

“使用一种包容性的语言当然不能解决所有问题，但这并不意味着我们用什么样的方式来说和写是无关紧要的。使用包容性的语言有助于促进相互尊重的交往，同时也有助于消除歧视。”

性别敏感语言让女性不可见？

女权主义运动内部对性别敏感语言也存在争议。在德国，女权主义者一直致力于让女性在语言中变得可见，她们呼吁使用男女对等的称谓形式或是内嵌大写“l”²⁷，与此同时却忽略了其它性别群体的权益。1990年代以来，德国的酷儿女权运动日益壮大，酷儿女权主义者明确提出了为所有受到性别压迫的群体争取权利的主张。除语言层面的包容（见**第三章**）之外，酷儿女权运动还提出了一系列新的概念，主张对女性之外的其他家暴或性别歧视的受害者给予关注。

“**FLINTA**”概念在酷儿女权运动内部，甚或在更广阔的语境下得到广泛传播，从而在女性之外吸纳了更多人群的参与。酷儿女权主义者试图通过这一缩略语来涵盖性别压迫的所有受害者，即顺性别女性之外的更多人群。

FLINTA 代表：

Frauen = 女性（包括顺性别女性和跨性别女性！）

Lesben = 女同性恋²⁸

Inter Personen = 间性人

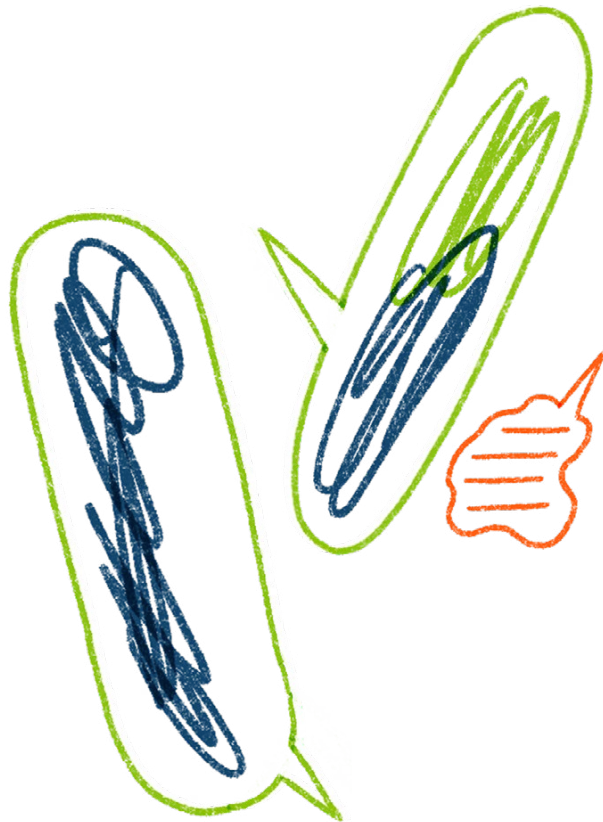
Nicht-binäre Personen = 非二元性别者

Trans Männer = 跨性别男性

Agender Personen = 无性别者

因为女性在这里只是作为多个群体中的一部分出现，一些女权主义者拒绝使用“FLINTA”这一概念；女性加星号（**Frauen***）的形式则被视为一种折衷方案。在“女人”（或“男人”）一词后面加星号的目的是体现性别多元化，比如它可以表明所提供的服务（协会/活动）同样面向非二元者或跨性别者，但这种用法却遭到了大多数酷儿和跨性别者的抵制，反对的理由是跨性别女性是女性，而非加星号的女性，非二元人士也不是女人或加星号的女性。

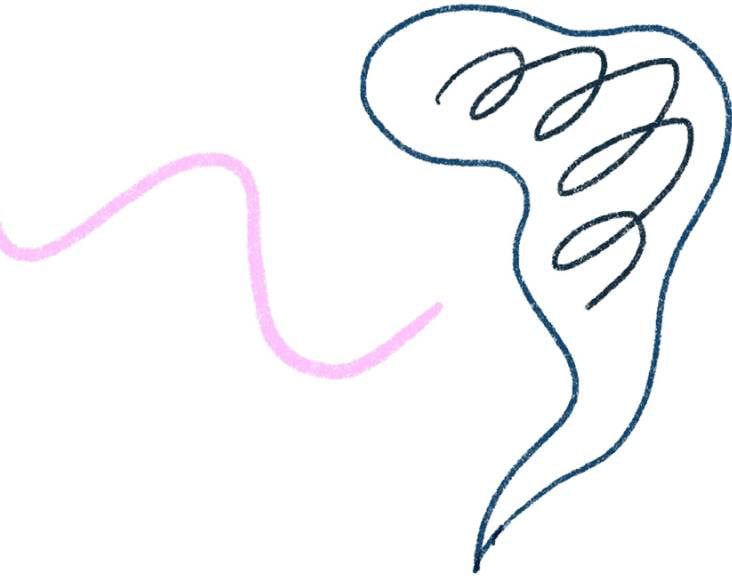
一旦我们摆脱了以生理特征为依据的二元性别观念，就会对性别的划分提出质疑。这并不是说我们不可以再谈论“女人”或“男人”，而仅仅意味着，我们正在思考这些概念所指的是谁，谁又被排除在外。这并不是说在谈到女人时不可以使用“女人”一词。重要的是我们需要意识到，并不是所有来月经的人、能够怀孕的人、家暴受害者等等都是女人，以及女人可能有不一样的生殖器，女人也可能长胡子，或患上前列腺癌。



27 参见**第3章**关于性别平等语言起源的介绍。

28 首字母缩略词“FLINTA”中含有代表“Lesben”（女同性恋）的字母“l”，这和女同性恋除了表示性取向之外还可以代表一种性别身份有关。在1980年代的德国，以“女同”而非女性自居的现象十分流行。但女同性恋在过去常常被排除在各种女性活动空间之外，因此也出现了越来越多体现包容性的公共空间，如“女性-女同中心”或“女性-拉拉咖啡馆”等等。





GLOSSAR

在文中给出了解释的概念和关键词

(加粗概念在文中亦显示为粗体，其它概念则为附带解释)

• agender: 无性别	30
• Asterisk: 星号	37
• binär: 二元的	20
• Binnen-I: 内嵌 “I”	39
• biologisches Geschlecht: 生理性别	20
• Bropropriating: 男人将女人先提出的想法据为己有	16
• cis: 顺性的	21
• diskriminierend: 带有歧视性的	11
• Diskriminierung: 歧视	11
• Diskriminierungskritik: 歧视批判	11
• diskriminierungssensible Sprache: 歧视敏感语言	13
• divers: 多元化的	29
• dominante Perspektiven: 主流观点	16
• Dominanzkultur: 霸权文化	14
• Doppelpunkt: 冒号	37
• entgenderte Sprache: 去性别化的语言	36
• entlernen: 归零化学习	15
• FLINTA: 女性、女同性恋、间性人、非二元性别者、跨性别男性和无性别者	46
• Frauen*: 女性*	46
• Gebot der heterosexuellen Zweigeschlechtlichkeit: 异性恋性别二元论信条	28
• Gender: 性别	20
• genderfluid: 性别流动	30
• genderfrei: 无性别	30
• genderinklusive Ausdrucksweisen: 体现性别包容性的表达方式	37
• genderless: 无性别的	30
• gendern: 性别平等化	34
• genderqueer: 性别酷儿	29
• Gendergap: 性别差距	37
• gendergerechte Sprache: 体现性别平等的语言	15
• genderneutrale Formulierungen: 性别中立的表述	35

• gendersensible Sprache: 性别敏感语言	34
• Genderstar: 性别星号	37
• Gendersternchen: 性别星号	37
• Genderstern: 性别星号	37
• generisches Maskulinum: 通用阳性	34
• Genus: 语法性别	34
• geschlechtergerechte Sprache 体现性别平等的语言	39
• Geschlecht: 性别	20
• Geschlechternormen: 性别规范	23
• Geschlechterrollen: 性别角色	22
• Geschlechterstereotyp: 性别刻板印象	23
• geschlechtliche Vielfalt: 性别多元化	20
• Geschlechtsausdruck: 性别表达	22
• Geschlechtseintrag: 性别状况登记	29
• Geschlechtsempfinden: 性别感受	21
• Geschlechtsidentität: 性别身份	21
• Glottisschlag: 喉塞音	37
• grammatisches Geschlecht: 语法性别	34
• Hepeating: 指女人发表意见后反响平平，男人原话照搬却赢得众人称赞	16
• Heteronormativität: 异性恋本位	28
• Inhaltswarnungen: 内容警告	16
• inklusive Sprache: 包容性的语言	14
• inter: 间性的	30
• Mansplaining: 男性说教	16
• misgendern: 性别错称	13
• Neopronomen: 新型代词	40
• Neo-Pronomen: 新型代词	41
• nicht-binär: 非二元	29
• nicht binär: 非二元	29
• non-binary: 非二元	29
• Othering: 他者化	11
• Paarform: 对等形式	39
• Patriarchat: 父权制	27
• Personalpronomen: 人称代词	39
• Pronomen: 代词	39
• queer: 酷儿	31
• Queerfeminismus: 酷儿女权主义	31
• repräsentieren: 再现	13

• Repräsentation: 再现	13
• Reproduzieren: 再生产	13
• Selbstbestimmungsgesetz: 性别自决法	29
• Selbstbezeichnungen: 自我指称	16
• Sprachhandeln: 语言行为	11
• Sprachpraxis: 语言实践	14
• Sprachwandel: 语言衍变	14
• Stereotype: 刻板印象	11
• Synonym: 同义词	35
• Teilhabe: 共享	14
• trans: 跨性别	21
• trans*: 跨性别*	22
• Zweigeschlechtlichkeit: 性别二元论	28



其它可供查阅的相关词汇/词汇表

- allgemeines Gleichbehandlungsgesetz: 一般平等待遇法
- Ally: 盟友
- Allyship: 结盟
- Antidiskriminierung: 反歧视
- Antifeminismus: 反女权主义
- Bias/Vorurteil: 偏差/偏见
- Binarität: 性别二元论
- Cisnormativität: 顺性别本位
- Cissexismus: 顺性别主义
- Diskriminierungssensibel: 对歧视敏感的
- Diversität/Diversity/Vielfalt: 多元化/多样化
- Femizid (Feminizid): 针对女性的谋杀
- Gleichberechtigung: 权利平等
- Gleichstellung: 平等
- Gleichstellungspolitik: 性别平等政策
- Heterosexismus: 异性恋主义
- Homophobie: 同性恋恐惧
- Identität: 身份
- Identitätspolitik: 身份政治
- Intersektionalität: 多元交织性
- Macht: 权力
- Machtposition: 权力位置
- Machtverhältnisse: 权力关系
- Marginalisierung: 边缘化
- Misogynie: 厌女症
- Privileg, Privilegien: 特权, 优先权
- Radikalfeminismus: 激进女权主义
- Queerfeindlichkeit: 酷儿仇恨
- Sichtbarkeit: 可见
- Sexismus: 性别歧视
- TERF: 排跨激女 (全称: 排斥跨性别的激进女权主义)
- Transfeindlichkeit: 跨性别仇恨
- Verbündete*r: 同盟

人物

“‘超自然’ ‘非自然’
‘反自然’ 这些概念反映了
人们对自然缺乏认识。”

马格努斯·希施费尔德



马格努斯·希施费尔德 (Magnus Hirschfeld, 他/他的), 1868年生于普鲁士科尔贝格, 1919年在柏林创立了全世界第一个性学研究所。他作为医生和科学家对间/跨性别现象展开研究, 为酷儿群体创建了重要的救助与咨询机构。1933年, 他的研究所被纳粹付之一炬, 大量珍贵资料随之销毁, 导致性学研究领域留下了迄今都无法填补的空白。

“我曾经担心当我成为我
所是的人之后, 我将无法
再从事自己的所爱。”

格奥尔吉娜·凯勒曼



格奥尔吉娜·凯勒曼 (Georgina Kellermann, 她/她的), 1957年出生, 曾经在公法电视台任记者四十年。上世纪80年代他在私人生活中以跨女身份出柜, 但在职业领域仍旧以男性身份出现, 直到2019年才公开了隐藏多年的女性身份。在回答为什么选择长久隐瞒自己的真实身份时她说: “一个跨女站在镜头前是当时的社会所不容许的, 但今天不一样了。”

“语言是一种系统性的知识, 而知识就是权力。对译者来说, 传播一种语言不只意味着填补知识的空白, 而是最好能促成这种权力的公平分配。”

叶塞尼亚·莱昂·梅祖



叶塞尼亚·莱昂·梅祖 (Yezenia León Mezu, 无代词), 生于哥伦比亚, 现居柏林。大学时期主修西班牙文学、语言学和宗教学。在研究、翻译和编辑领域, 叶塞尼亚着重于对各类歧视保有敏感度的多元交叉批判方法。此外, 他的研究对象还包括一种涵盖了更多人和使更多人得以显现的语言。

拓展练习/搜集资料:

从网上搜集以上三人的更多信息, 找出这些人的生平简介、研究重点和科学及文化类著述。

你还知道哪些拥有酷儿身份的公众人物? 你能查到相关资料吗? 他们是如何被描述的? 你认为这些描述具有性别敏感度吗?

各种人称代词和新型代词的变位²⁹

一格 Nominativ (wer?)	二格 Genitiv (wessen?)	三格 Dativ (wem?)	四格 Akkusativ (wen?)
sie	ihr/ihre	ihr	sie
er	sein/seine	ihm	ihn
es	sein/seine	ihm	es
dey	deren	denen	dey
dey	deren	dem(m) (发音同 „demm“)	dem(m) (发音同 „demm“)
they	their	them	them
en	ens	em	en
em	ems	em	em
hen	hens	hem	hen
si*er	sein*ihr/ seine*ihre	ihr*ihm	sie*ihn
sier	sies	siem	sien
xier	xies	xiem	xiem
x	x	x	x

谈到人的时候可以使用的一些性别中立的表达方式

一些能够体现性别敏感度的称呼：

- Sehr geehrtes Team! Sehr geehrtes Publikum!
Sehr geehrte Anwesende!
(各位尊敬的同仁/各位尊敬的观众/各位尊敬的来宾...)
- Liebe Menschen! Liebe Leute! Liebe alle!
(各位朋友/亲爱的朋友们...)
- Hallo zusammen! (大家好)
- Herzlich willkommen! (衷心欢迎)
- Guten Tag Alex Rabe (您好, 亚历克斯·拉贝)
- Sehr geehrte*r Alex Rabe (尊敬的亚历克斯·拉贝*)
- Hallo Alex Rabe (你好, 亚历克斯·拉贝)
- Hi Alex Rabe (嗨, 亚历克斯·拉贝)
- Liebe*r Alex Rabe (亲爱的亚历克斯·拉贝)

谈论别人时适用的性别中立表达方式：

- Wer menstruiert, hat oft auch mit Unterleibsschmerzen zu tun.
(来月经往往会伴随腹痛。)
- Unser Yoga-Kurs ist auch für Schwangere geeignet.
(我们的瑜伽课也适用于怀孕者。)
- Die Person im Blumenladen hatte eine gute Idee.
(那家花店的人有个好主意。)
- Die Leute im Zug waren alle total genervt von der Verspätung.
(火车晚点让所有人心烦意乱。)

29 此表格只提供了一种选择方案，此外还有其它的新型代词和变格形式。

- Auf dem Spielplatz war es heute morgen sehr entspannt. Mein Kind hat mit dem einzigen anderen total schön gespielt und ich hatte ein nettes Gespräch mit der Begleitperson.
(昨天在游乐场除了我的孩子还有另外一个小孩，两个孩子玩儿得很开心，我和对方家长也聊得很愉快。)
- Zum Meeting nach der Mittagspause habe ich mich total beeilt und dann war der Raum noch komplett leer. Alle aus dem Team waren spät dran.
(午休后我赶去开会，当时会议室里一个人也没有，其他人都来晚了。)
- Nebenan ist Cleo eingezogen. Wir haben uns direkt gut verstanden und ich mag Cleos Humor.
(克雷欧搬到了我的隔壁，我们俩一见如故，我很喜欢克雷欧幽默的个性。)
- Für Betroffene von häuslicher Gewalt braucht es dringend mehr Anlaufstellen.
(对于家庭暴力的受害者，迫切需要更多的求助机构。)

可供查阅和深入学习的资源

- 酷儿词典编委会主编的《酷儿词典》
<https://queer-lexikon.net/lexikon/>
- 女记者协会制定的无歧视交流指南：
www.genderleicht.de
- 约翰娜·乌辛格尔开发的性别中立同义词查找工具：
www.geschicktgenderen.de
- Christine Olderdissen, 2022: Genderleicht.
Wie Sprache für alle elegant gelingt.
《性别平等很简单：学习如何优雅地表达》(袖珍本/电子书)
- Johanna Usinger, 2023:
《性别平等化轻松学》(Einfach können - Gendern)
(袖珍本/电子书)
- 联邦跨性别*协会编订的小册子
《TERFs是什么？或为什么有些女权主义运动不为所有女人而战》
<https://www.bundesverband-trans.de/publikationen/terfs>

